

PARLEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET PARLEMENT WALLON

F. 2011 — 2481

[C – 2011/18301]

Accord de coopération entre le Parlement de la Communauté française et le Parlement wallon relatif au service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne (1)

Vu les articles 52 et 92bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu le décret de la Communauté française du 17 mars 2011 portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne;

Vu le décret de la Région wallonne du 31 mars 2011 portant assentiment à l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne;

Le Parlement de la Communauté française représenté par son Président, M. Jean-Charles Luperto, et son Greffier, M. Christian Daubie,

et

le Parlement wallon représenté par sa Présidente, Mme Emily Hoyos, et son Greffier, M. Frédéric Janssens,

ci-après dénommés les parties, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent accord a pour objet la mise en œuvre de l'accord de coopération conclu le 3 février 2011 entre la Communauté française et la Région wallonne portant création d'un service de médiation commun à la Communauté française et à la Région wallonne.

Il est expressément conclu sur base des articles 52 et 92bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Art. 2. § 1^{er}. Le service de médiation est régi par :

a) un règlement d'ordre intérieur spécifique au médiateur. Ce règlement fixe le cadre dans lequel le médiateur, chef du service de médiation, et les parties peuvent agir dans la gestion du service pour ce qui concerne les mesures individuelles, en ce compris celles touchant au médiateur lui-même;

b) un règlement d'ordre intérieur relatif au service de médiation. Ce règlement organise les modalités de traitement des réclamations et de fonctionnement du service.

§ 2. Ces règlements entrent en vigueur après avoir été approuvés par chacune des parties réunies en séance plénière et publiés au *Moniteur belge*.

§ 3. Le règlement d'ordre intérieur relatif au service de médiation prévoit que le service dispose d'une antenne dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 3. § 1^{er}. Le médiateur est nommé par les parties, réunies chacune en séance plénière, sur proposition de l'organe institué par l'article 4 du présent accord.

§ 2. L'évaluation, la prolongation, la reconduction, le remplacement et la révocation du médiateur sont réalisés par les parties réunies chacune en séance plénière, sur proposition de l'organe institué par l'article 4 du présent accord.

Art. 4. § 1^{er}. Il est créé un organe composé de quatre membres appartenant au Bureau du Parlement de la Communauté française et de quatre membres appartenant au Bureau du Parlement wallon, dans le respect du système de la représentation proportionnelle des groupes politiques reconnus du Parlement de la Communauté française.

Cet organe est dénommé « organe commun ».

§ 2. Le secrétariat de l'organe commun est assuré par les greffiers des parties.

Art. 5. § 1^{er}. L'organe commun est compétent pour :

- proposer à l'approbation des parties le règlement spécifique au médiateur;
- réaliser les opérations conduisant à une proposition de nomination du médiateur;
- proposer aux parties l'évaluation du médiateur;
- le cas échéant, proposer aux parties la reconduction, la fin de fonction ou la révocation du médiateur ainsi que la nomination d'un médiateur suppléant et toute autre mesure conservatoire;
- proposer à l'assentiment des parties le statut et le cadre du personnel du service de médiation, sur proposition du médiateur;
- nommer et révoquer le personnel du service de médiation et lui appliquer toute mesure que le statut lui confierait;
- régler l'intégration des personnels du Service de médiation de la Communauté française et du Service de médiation de la Région wallonne dans le service commun visé à l'article 1^{er};

- prendre connaissance du projet de budget et des comptes du médiateur et des remarques formulées par la Cour des Comptes;
- régler l'intervention financière des parties dans le service de médiation;
- le cas échéant, proposer à l'autorité compétente des mesures consécutives à la prise de connaissance des comptes du médiateur et des remarques formulées par la Cour des comptes.

§ 2. L'organe commun prend des décisions qui sortent leurs effets dès leur conclusion. Aucun assentiment des parties n'est nécessaire.

Art. 6. Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier acte d'assentiment des parties au présent accord.

Namur, le 13 juillet 2011, en deux exemplaires originaux.

Pour le Parlement de la Communauté française :

Le Président,
J.-Cl. LUPERTO
Le Greffier,
Ch. DAUBIE

Pour le Parlement wallon :

La Présidente,
Mme E. HOYOS
Le Greffier,
F. JANSSENS

—————
Note

(1) *Session 2010-2011*

Documents du Parlement de la Communauté française, 204 (2010-2011) N° 1

Compte rendu intégral, séance plénière du 25 mai 2011.

Vote.

Documents du Parlement wallon, 386 (2010-2011) N° 1

Compte rendu intégral, séance plénière du 18 mai 2011.

Vote.

—————
VERTALING

PARLEMENT VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP EN WAALSE PARLEMENT

N. 2011 — 2481

[C – 2011/18301]

Samenwerkingsakkoord tussen het Parlement van de Franse Gemeenschap en het Waalse Parlement betreffende een Gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest (1)

Gezien de artikelen 52 en 92*bis* van de bijzondere wet tot hervorming van instellingen van 8 augustus 1980;

Gezien het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 maart 2011 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest;

Gezien het decreet van het Waalse Gewest van 31 maart 2011 houdende instemming met het samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest;

Het Parlement van de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Voorzitter, de heer Jean-Charles Luperto, en zijn griffier, de heer Christian Daubie,

en

het Waalse Parlement, vertegenwoordigd door haar voorzitter, Mevr. Emily Hoyos, en haar Griffier, de heer Frédéric Janssens,

hierna de partijen genoemd, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1. Huidig akkoord heeft als doel de uitvoering van een samenwerkingsakkoord afgesloten op 3 februari 2011 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest houdende de oprichting van een gemeenschappelijke bemiddelingsdienst voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest.

Het wordt uitdrukkelijk afgesloten op basis van de artikelen 52 en 92*bis* van de bijzondere wet tot hervorming van instellingen van 8 augustus 1980.

Art. 2. § 1. De bemiddelingsdienst wordt beheerst door :

a) een specifiek reglement van interne orde voor de bemiddelaar. Dit reglement bepaalt het kader waarin de bemiddelaar, hoofd van de bemiddelingsdienst, en de partijen kunnen tussenkomen in het beheer van de dienst betreffende de individuele maatregelen, met inbegrip van de maatregelen met betrekking tot de bemiddelaar zelf;

b) een reglement van interne orde betreffende de bemiddelingsdienst. Dit reglement organiseert de modaliteiten voor de behandeling van klachten en de werking van de dienst.

§ 2. Deze reglementen gaan van kracht na goedkeuring door elk van de partijen, samengekomen in plenaire vergadering, en na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 3. Het reglement van interne orde betreffende de bemiddelingsdienst voorziet dat de dienst beschikt over een antenne in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 3. § 1^{er}. De bemiddelaar wordt aangesteld door partijen, samengekomen in plenaire vergadering, op voorstel van het orgaan opgericht door artikel 4 van huidig akkoord.

§ 2. De evaluatie, herbenoeming, vervanging en afzetting van de bemiddelaar worden uitgevoerd door de partijen samengekomen in plenaire vergadering, op voorstel van het orgaan opgericht door artikel 4 van huidig akkoord.

Art. 4. § 1. Er wordt een orgaan opgericht, samengesteld uit vier leden die toebehoren aan het Bureau van het Parlement van de Franse Gemeenschap en vier leden die toebehoren aan het Bureau van het Waalse Parlement, met inachtneming van het systeem van de evenredige vertegenwoordiging van erkende politieke groepen van het Parlement van de Franse Gemeenschap.

Dit orgaan wordt « gemeenschappelijk orgaan » genoemd.

§ 2. Het secretariaat van het gemeenschappelijk orgaan wordt verzekerd door de griffiers van partijen.

Art. 5. § 1. Het gemeenschappelijk orgaan is bevoegd om :

- aan partijen het specifiek reglement voor de bemiddelaar voor te leggen ter goedkeuring;
- de handelingen uit te voeren die leiden tot een voorstel tot benoeming van de bemiddelaar;
- aan partijen de evaluatie van de bemiddelaar voor te stellen;
- in voorkomend geval aan partijen de herbenoeming, het einde van de functie of de afzetting van de bemiddelaar voor te stellen, evenals de aanstelling van een plaatsvervangend bemiddelaar en elke andere bewarende maatregel;
- het statuut en het kader van het personeel van de bemiddelingsdienst, op voorstel van de bemiddelaar, ter goedkeuring voor te leggen aan partijen;
- het personeel van de bemiddelingsdienst te benoemen en af te zetten en elke maatregel toe te passen die het statuut hun zou toevertrouwen;
- de integratie van het personeel van de Bemiddelingsdienst van de Franse Gemeenschap en de Bemiddelingsdienst van het Waalse Gewest in de gemeenschappelijke dienst bedoeld in artikel 1 te regelen;
- kennis te nemen van het ontwerp van de begroting en de rekening van de bemiddelaar en de opmerkingen geformuleerd door het Rekenhof;
- de financiële tussenkomst van partijen in de bemiddelingsdienst te regelen;
- in voorkomend geval aan de bevoegde autoriteit de opeenvolgende maatregelen na de kennisneming van de rekeningen van de bemiddelaar en de opmerkingen geformuleerd door het Rekenhof, voor te stellen.

§ 2. Het gemeenschappelijk orgaan neemt beslissingen die van kracht gaan zodra deze genomen worden. Er is geen enkele toestemming van de partijen nodig.

Art. 6. Huidig samenwerkingsakkoord gaat van kracht op de dag van de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van de laatste akte van instemming van partijen met huidig akkoord.

Namen, 13 juli 2011, in twee originele exemplaren.

Voor het Parlement van de Franse Gemeenschap :

De Voorzitter,
J.-Cl. LUPERTO

De Griffier,
Ch. DAUBIE

Voor het Waalse Parlement :

De Voorzitter,
Mevr. E. HOYOS

De Griffier,
Fr. JANSSENS

Nota

(1) *Zitting 2010-2011*

Stukken van het Parlement van de Franse Gemeenschap, 204 (2010-2011) Nr. 1

Volledig verslag, openbare vergadering van 25 mei 2011.

Stemming.

Stukken van het Waalse Parlement, 386 (2010-2011) Nr. 1.

Volledig verslag, openbare vergadering van 18 mei 2011.

Stemming.

ÜBERSETZUNG

PARLAMENT DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND WALLONISCHE PARLAMENT

D. 2011 — 2481

[C – 2011/18301]

Zusammenarbeitsabkommen Zwischen dem Parlament der Französischen Gemeinschaft und dem Wallonischen Parlament betreffend den Gemeinsamen Ombudsdienst der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region (1)

In Anbetracht der Artikel 52 und 92*bis* des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980;

In Anbetracht des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. März 2011 zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vom 3. Februar 2011 zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region;

In Anbetracht des Dekrets der Wallonischen Region vom 31. März 2011 zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vom 3. Februar 2011 zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region;

Das Parlament der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch seinen Vorsitzenden, Herrn Jean-Charles Luperto, und seinen Greffier, Herrn Christian Daubie,

und

das Wallonische Parlament, vertreten durch seine Vorsitzende, Frau Emily Hoyos, und seinen Greffier, Herrn Frédéric Janssens,

nachstehend als «die Parteien» bezeichnet, haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1 - Das vorliegende Abkommen hat zum Gegenstand die Umsetzung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region vom 3. Februar 2011 zur Schaffung eines gemeinsamen Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region.

Es wird ausdrücklich auf der Grundlage der Artikel 52 und 92*bis* des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980 geschlossen.

Art. 2 - § 1. Der Ombudsdienst wird geregelt durch:

a) eine spezifische Ordnung für den Ombudsmann. In dieser Ordnung ist der Rahmen festgelegt, in dem der Ombudsmann, der Leiter des Ombudsdienstes, und die Parteien bei der Verwaltung des Dienstes in Bezug auf die einzelnen Maßnahmen (einschließlich derjenigen, die den Ombudsmann selbst betreffen) handeln können;

b) eine spezifische Ordnung für den Ombudsdienst. In dieser Ordnung sind die Modalitäten der Behandlung von Beschwerden sowie der Funktion des Dienstes festgelegt.

§ 2. Diese Ordnungen treten in Kraft, nachdem sie von jeder der Parteien auf einer Plenarsitzung gebilligt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden sind.

§ 3. In der Ordnung für den Ombudsdienst ist vorgesehen, dass der Dienst über eine Außenstelle in der Region Brüssel-Hauptstadt verfügt.

Art. 3 - § 1. Der Ombudsmann wird von den Parteien, die jeweils zu einer Plenarsitzung zusammentreten, auf Vorschlag des durch Artikel 4 des vorliegenden Abkommens geschaffenen Organs ernannt.

§ 2. Die Evaluierung, die Verlängerung, die stillschweigende Erneuerung des Auftrags, die Ersetzung und die Abberufung des Ombudsmannes obliegen den Parteien, die jeweils zu einer Plenarsitzung zusammentreten, auf Vorschlag des durch Artikel 4 des vorliegenden Abkommens geschaffenen Organs.

Art. 4 - § 1. Es wird ein Organ geschaffen, das sich aus vier Mitgliedern, die dem Büro des Parlaments der Französischen Gemeinschaft angehören, und vier Mitgliedern, die dem Büro des Wallonischen Parlaments angehören, zusammensetzt, unter Berücksichtigung der anteilmäßigen Vertretung der anerkannten Fraktionen des Parlaments der Französischen Gemeinschaft.

Dieses Organ wird als «gemeinsames Organ» bezeichnet.

§ 2. Die Greffiers der Parteien übernehmen die Aufgaben des Sekretariats des gemeinsamen Organs.

Art. 5 - § 1. Das gemeinsame Organ ist dafür zuständig:

- den Parteien die spezifische Ordnung für den Ombudsmann zur Billigung zu unterbreiten;
- die Verrichtungen vorzunehmen, die zu einem Vorschlag zur Ernennung eines Ombudsmannes führen;
- den Parteien die Evaluierung des Ombudsmannes vorzuschlagen;
- den Parteien gegebenenfalls die stillschweigende Erneuerung, das Ende der Funktion oder die Abberufung des Ombudsmannes sowie die Ernennung eines stellvertretenden Ombudsmannes sowie jede andere Vorsichtsmaßnahme vorzuschlagen;
- auf Vorschlag des Ombudsmannes den Parteien das Statut und den personellen Rahmen des Ombudsdienstes zur Billigung zu unterbreiten;
- das Personal des Ombudsdienstes zu ernennen und abzurufen und jede Maßnahme darauf anzuwenden, die ihm laut Statut zusteht;
- die Integration der Belegschaften des Ombudsdienstes der Französischen Gemeinschaft und des Ombudsdienstes der Wallonischen Region in den in Artikel 1 genannten gemeinsamen Dienst zu regeln;
- den Budgetentwurf und die Abrechnungen des Ombudsmannes sowie die vom Rechnungshof vorgebrachten Anmerkungen zur Kenntnis zu nehmen;
- die finanzielle Beteiligung der Parteien am Ombudsdienst zu regeln;
- gegebenenfalls der zuständigen Behörde nach Kenntnisnahme der Abrechnungen des Ombudsmannes und der vom Rechnungshof vorgebrachten Anmerkungen Maßnahmen vorzuschlagen.

§ 2. Das gemeinsame Organ fasst Beschlüsse, die unverzüglich nach der Beschlussfassung in Kraft treten. Eine Einwilligung der Parteien ist nicht erforderlich.

Art. 6 - Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Zustimmungsurkunde der Parteien des Abkommens im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, am 13. Juli 2011, in zwei Originalausfertigungen.

Für das Parlament der Französischen Gemeinschaft:

Der Vorsitzende
J.-Cl. LUPERTO

Der Greffier
Ch. DAUBIE

Für das Wallonische Parlament:

Die Vorsitzende
Frau E. HOYOS

Der Greffier
Fr. JANSSENS

—————
Note

(1) *Sitzung 2010-2011*

Dokumente des Parlament der Französischen Gemeinschaft, 204 (2010-2011) NR. 1
Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 25. Mai 2011.

Abstimmung.

Dokumente des Wallonischen Parlament, 386 (2010-2011) NR. 1

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 18. Mai 2011.

Abstimmung

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

[C – 2011/02044]

Personnel. — Nominations

Par arrêté royal du 31 août 2011 M. Jim PEIGNEUR, est nommé en qualité d'agent de l'Etat dans la classe A1 au Service public fédéral Personnel et Organisation dans un emploi du cadre linguistique néerlandais, à partir du 1^{er} août 2011.

—————
Par arrêté royal du 31 août 2011 M. Herbert VANDE MAELE, est nommé en qualité d'agent de l'Etat dans la classe A1 au Service public fédéral Personnel et Organisation dans un emploi du cadre linguistique néerlandais, à partir du 1^{er} août 2011.

—————
Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

[C – 2011/02044]

Personeel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 2011 wordt de heer Jim PEIGNEUR tot rijksambtenaar benoemd in de klasse A1 bij de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie in een betrekking van het Nederlands taalkader, met ingang van 1 augustus 2011.

—————
Bij koninklijk besluit van 31 augustus 2011 wordt de heer Herbert VANDE MAELE tot rijksambtenaar benoemd in de klasse A1 bij de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie in een betrekking van het Nederlands taalkader, met ingang van 1 augustus 2011.

—————
Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2011/14226]

Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 30 août 2011 qui entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Lucien Rawart, classe A3, avec le titre de conseiller.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2011/14226]

Personeel. — Oppensioenstelling

Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2011, dat in werking treedt op 1 juli 2012, wordt aan de heer Lucien Rawart, eervol ontslag verleend uit zijn functies in de klasse A3, met de titel van adviseur.

De betrokkene wordt gemachtigd aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.